

Софокл. Антигона (Пер.Ф.Ф.Зелинского)

Sophocles. Tragoediae

Софокл. Драмы.

В переводе Ф. Ф. Зелинского

под ред. М. Л. Гаспарова и В. Н. Ярхо

Издание подготовили М. Л. Гаспаров и В. Н. Ярхо

Серия "Литературные памятники". М., "Наука", 1990

OCR Бычков М.Н. mailto:bmnn@lib.ru

Действующие лица

Антигона } дочери
Исмена } Эдипа

Страж
Вестник

Креонт, фиванский царь
Евридика, его жена
Гемон, их сын
Тиресий, слепой старик -
прорицатель

Домочадец Креонта
Хор фиванских старцев
Без слов: слуги Креонта;
прислужницы Евридики.

Действие происходит перед царским дворцом в Фивах.

ПРОЛОГ

Антигона

(вызывая из дворца Исмену)

Сестра родная, общей крови отпрыск,
Исмена, слушай. Тяжелы проклятья
Над семенем Эдипа - и при нас
Им, видно, всем свершиться суждено.
Казалось бы, и горя, и бесчестья,
И скверны, и греха всю чашу мы
До дна с тобой испили? Нет, не всю!
Ты знаешь ли, какой приказ недавно
Всем объявил Креонт-военачальник?...
Не знаешь, вижу, - а беда грозит
10 Ужасная тому, кто мил обеим.

Исмена

О милых я не слышала вестей, -
Ни горького, ни радостного слова, -
С тех пор, как наши братья друг от друга
Смерть приняли в один и тот же день.
Но вот настала ночь, и рать аргивян
На родину бежала; я не знаю,
Сулит ли скорбь иль радость этот день.

Антигона

Я так и думала - и из дворца
Тебя велела вызывать, чтоб о деле
Поговорить с тобой наедине.

Исмена

20 Ты вся дрожишь... о, что случилось, молви!

Антигона

Вот что случилось. Одного лишь брата